Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I staniesz się przedmiotem zgrozy, przypowieści\* i drwiny\*\* wśród wszystkich ludów, do których cię JAHWE zaprowadzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I staniesz się przedmiotem grozy, przysłów i docinków wśród tych wszystkich ludów, do których zaprowadzi cię JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziesz dziwowiskiem, tematem przysłowia i pośmiewiskiem wśród wszystkich narodów, do których JAHWE cię zaprowadzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziesz dziwowiskiem, baśnią, i przysłowiem u wszystkich narodów, do których cię zawiedzie Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będziesz stracony, przypowieścią i baśnią wszystkim narodom, do których cię JAHWE wprowadzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz budził odrazę; staniesz się przedmiotem przysłów i drwin u wszystkich narodów, do których zaprowadzi cię Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wśród wszystkich ludów, do których zaprowadzi cię Pan, będziesz przedmiotem grozy, szyderczych przypowieści i drwin. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz budził odrazę, staniesz się powodem kpiny i drwin we wszystkich narodach, do których JAHWE cię zaprowadzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Staniesz się przedmiotem żartów i kpin wszystkich narodów, do których JAHWE cię zaprowadzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I staniesz się przedmiotem zdumienia, przysłowiem i pośmiewiskiem u wszystkich ludów, do których Jahwe cię zapędzi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I staniesz się [przyczyną] osłupienia, przykładem [prześladowania] w przypowieści i tematem drwin wśród wszystkich narodów, do których Bóg cię skieruje.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І там будеш на посміх і притчу і байку в усіх народах, до яких відведе туди тебе Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | U wszystkich ludów, do których uprowadzi cię WIEKUISTY, będziesz straszydłem, baśnią i pośmiewiskiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I staniesz się dziwowiskiem, przysłowiem i urągowiskiem pośród wszystkich ludów, do których JAHWE cię zaprowadzi. |

1. 1) W PS poprzedzone spój. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) drwiny, ׁשְנִינָה (szenina h), lub: docinków. [↑](#footnote-ref-3)